

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1977.

21 SEPTEMBRE 1977

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Finlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles le 18 mai 1976.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Belgique a signé le 11 février 1954 avec la Finlande une convention tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines questions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune qui a été approuvée par la loi du 23 avril 1955 (*Moniteur belge* du 22 mai 1955). Dans le but principal d'adapter cette convention de 1954 à la réforme fiscale belge de 1962, une convention modifiant et complétant la précédente a été signée entre les deux pays le 21 mai 1970, convention qui a été approuvée par la loi du 20 juillet 1971 (*Moniteur belge* du 20 octobre 1971).

La Convention que le Gouvernement soumet aujourd'hui à votre approbation constitue un instrument nouveau destiné à remplacer les divers actes mentionnés ci-avant. Elle tend comme ceux-ci à éviter la double imposition et elle organise une assistance administrative réciproque pour l'établissement et le recouvrement des impôts sur le revenu et sur la fortune.

Comme toutes les conventions que la Belgique a conclues ces dernières années, la nouvelle Convention avec la Finlande s'inspire largement, quant à son contenu et quant à sa forme, de la convention-modèle élaborée par le Comité fiscal de l'O. C. D. E. Toutefois, quelques solutions spéciales ont été retenues notamment pour tenir compte des particularités des législations des deux pays.

La Convention peut en fait se diviser en sept parties qui sont examinées ci-après.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1977.

21 SEPTEMBER 1977

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Finland tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Brussel op 18 mei 1976.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

België heeft op 11 februari 1954 met Finland een overeenkomst ondertekend tot voorkoming van dubbele belasting en tot regeling van zekere andere vraagstukken inzake belastingen op de inkomsten en op het vermogen die bij de wet van 23 april 1955 werd goedgekeurd (*Belgisch Staatsblad* van 22 mei 1955). Hoofdzakelijk met het doel deze overeenkomst van 1954 aan te passen aan de Belgische belastinghervorming van 1962, werd op 21 mei 1970 tussen de twee landen een overeenkomst tot wijziging en aanvulling van de voorgaande ondertekend, overeenkomst die bij de wet van 20 juli 1971 werd goedgekeurd (*Belgisch Staatsblad* van 20 oktober 1971).

De Overeenkomst die de Regering vandaag aan uw goedkeuring onderwerpt, is een nieuwe akte ter vervanging van de verschillende hiervoren vermelde akten. Zoals de voorgaande akten strekt zij ertoe dubbele belasting te vermijden en stelt zij een wederzijdse administratieve bijstand in tot vestiging en invordering van de belastingen naar het inkomen en naar het vermogen.

Zoals alle overeenkomsten die België de jongste jaren heeft gesloten, volgt de nieuwe Overeenkomst met Finland, naar vorm en inhoud, in ruime mate het modelverdrag van het Fiscaal Comité van de O. E. S. O. Enkele bijzondere oplossingen werden nochtans aangenomen om rekening te houden met bijzonderheden in de wetgevingen van de twee landen.

De Overeenkomst kan in feite worden ingedeeld in zeven hoofdstukken die hierna worden behandeld.

I. — Champ d'application de la Convention (art. 1 et 2).

L'article 1^{er} réserve le bénéfice de la Convention aux résidents d'un ou de chacun des deux Etats.

Aux termes de l'article 2, la Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune — actuels et futurs — perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, de ses communautés publiques ou de ses collectivités locales.

Pour des raisons tenant à l'autonomie fiscale de l'archipel d'Aland, la Convention ne vise pas de plano l'impôt communal perçu dans ce territoire (art. 3, § 1, b) mais sera étendue ultérieurement audit impôt, conformément à l'article 30.

II. — Définition des principales notions utilisées (art. 3 à 5).

Dans leur ensemble, les définitions figurant sous les articles 3 à 5 correspondent à celles de la convention-mo-dèle O. C. D. E. et des conventions récentes conclues par la Belgique.

Deux particularités retiennent toutefois l'attention :

1^o Successions indivises (art. 4, §§ 1 et 22).

Les successions indivises sont, en Finlande, considérées comme des entités taxables distinctement, mais elles subissent, sur les revenus qu'elles recueillent, l'impôt aux taux progressifs applicables aux personnes physiques; à la redistribution des revenus aux ayants droit, aucun nouvel impôt n'est perçu.

Pour l'application de la Convention, les successions indivises finlandaises, c'est-à-dire les successions dont le de cujus était un résident de la Finlande au moment de son décès, constituent donc des personnes admises au bénéfice de la Convention.

A ce titre, elles pourront prétendre aux réductions et exonérations d'impôts belges prévues par la Convention en faveur des résidents de Finlande qui bénéficient de revenus de sources belges.

Pour ce qui concerne les revenus ayant leur source en Finlande, la Convention prévoit que les successions indivises finlandaises bénéficieront des réductions ou exonérations d'impôt finlandais prévues en faveur des résidents de la Belgique, dans la mesure où un ou plusieurs de leurs ayants droit sont de tels résidents.

2^o Entreprises d'assurances (art. 5, § 6).

Une entreprise d'assurances d'un Etat est censée avoir un établissement stable dans l'autre Etat si elle y perçoit des primes ou y assure des risques par l'intermédiaire d'un agent qui, en réalité, n'est pas véritablement autonome.

III. — Régime fiscal applicable dans l'Etat de la source aux diverses catégories de revenus (art. 6 à 21).

Suivant le régime qui leur est applicable dans l'Etat de la source, les revenus peuvent être classés en trois groupes.

I. — Werkingssfeer van de Overeenkomst (art. 1 en 2).

Volgens artikel 1 geldt de Overeenkomst voor de inwoners van één of van beide Staten.

Volgens de bewoordingen van artikel 2 is de Overeenkomst van toepassing op de — huidige en toekomstige — belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die ten behoeve van elk van de overeenkomstsluitende Staten, van hun openbare verenigingen of plaatselijke gemeenschappen worden geheven.

Wegens de fiscale autonomie van de eilandengroep Aland is de Overeenkomst niet de plano van toepassing op de gemeentebelasting geheven in dat gebied (art. 3, § 1, b) maar zal zij later, overeenkomstig artikel 30, tot deze belasting worden uitgebreid.

II. — Bepaling van de voornaamste begrippen (art. 3 tot 5).

Doorgaans stemmen de bepalingen van de artikelen 3 tot 5 overeen met die van het O. E. S. O.-modelverdrag en met die van de jongste door België gesloten overeenkomsten.

De aandacht wordt evenwel gevestigd op twee bijzonderheden :

1^o Onverdeelde nalatenschappen (art. 4, §§ 1 en 22).

De onverdeelde nalatenschappen worden in Finland geacht afzonderlijk belastbare eenheden te zijn, maar op de inkomsten die zij verkrijgen ondergaan zij de belasting tegen een progressief tarief dat van toepassing is op de natuurlijke personen; bij de wederuitkering van de inkomsten aan de rechthebbenden wordt geen enkele nieuwe belasting geheven.

Voor de toepassing van de Overeenkomst zijn de Finse onverdeelde nalatenschappen, d.i. de nalatenschappen waarvan de de cujus een inwoner van Finland was op het ogenblik van zijn overlijden, derhalve personen die aanspraak hebben op de bepalingen van de Overeenkomst.

In die hoedanigheid zijn zij gerechtigd op de verminderingen en de vrijstellingen van Belgische belastingen die in de Overeenkomst zijn bepaald ten voordele van inwoners van Finland die inkomsten uit in België gelegen bronnen verkrijgen.

Met betrekking tot inkomsten uit in Finland gelegen bronnen, bepaalt de Overeenkomst dat de Finse onverdeelde nalatenschappen de verminderingen of vrijstellingen van Finse belastingen zullen genieten die ten voordele van de inwoners van België gelden, in zoverre als één of meer van de genietters inwoner van België zijn.

2^o Verzekeringsondernemingen (art. 5, § 6).

Een verzekeringsonderneming van een Staat wordt beschouwd in de andere Staat een vaste inrichting te hebben indien zij aldaar premies int of aldaar gelegen risico's verzekert door bemiddeling van een vertegenwoordiger die in werkelijkheid niet wezenlijk onafhankelijk is.

III. — Belastingregeling die in de bronstaat op de verschillende categorieën van inkomsten van toepassing is (art. 6 tot 21).

Naar gelang van de regeling die in de bronstaat van toepassing is, kunnen de inkomsten in drie groepen worden ingedeeld.

1° *Revenus exemptés dans l'Etat de la source :*

— les bénéfices tirés de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs (art. 8);

— les droits d'auteur, en ce compris les redevances afférentes aux films (art. 12, § 1);

— les plus-values provenant de l'aliénation :

a) de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à leur exploitation (art. 13, § 2, 2^{me} phrase);

b) de biens mobiliers, autres que les participations dans certaines sociétés finlandaises, qui ne font pas partie de l'actif d'un établissement stable ou d'une base fixe situé dans l'Etat de la source (art. 13, § 4);

— les pensions — autres que les pensions sociales légales — et les rentes (art. 18);

— certaines rémunérations que les étudiants, stagiaires et apprentis reçoivent pour couvrir leurs frais d'entretien, d'études ou de formation dans l'Etat où ils séjournent temporairement, ainsi que les sommes qui leur sont payées de l'étranger aux mêmes fins (art. 20);

— les éléments de revenu — non imputables à un établissement stable ou à une base fixe — qui ne sont pas visés dans les autres dispositions de la Convention (art. 21).

2° *Revenus soumis à une imposition limitée dans l'Etat de la source.*a) *Dividendes* (art. 10).

L'impôt pouvant être prélevé sur les dividendes dans l'Etat de la source ne peut généralement excéder 15 % du montant brut, quand la participation génératrice des dividendes ne se rattache pas effectivement à un établissement stable ou à une base fixe dont le bénéficiaire dispose dans cet Etat.

La limite est toutefois ramenée à 10 % dans le cas des dividendes qu'une société tire d'une autre société dans laquelle elle détient une participation d'au moins 25 %.

b) *Intérêts* (art. 11).

L'impôt pouvant généralement être prélevé dans l'Etat de la source est limité à 10 % du montant brut normal des intérêts, lorsque la créance génératrice de ceux-ci ne se rattache pas effectivement à un établissement stable ou à une base fixe dont le bénéficiaire dispose dans ledit Etat (solution préconisée par la convention-modèle O. C. D. E.).

Sont toutefois normalement exonérés d'impôt dans l'Etat de la source, les intérêts représentant des pénalisations pour paiement tardif, les intérêts de créances commerciales, les intérêts de comptes ou d'avances interbancaires et les intérêts de dépôts en banque nominatifs.

c) *Redevances* (art. 12).

L'impôt pouvant être perçu dans l'Etat de la source sur le montant brut normal des redevances dites industrielles

1° *Inkomsten vrijgesteld in de bronstaat :*

— winsten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer (art. 8);

— auteursrechten, daaronder begrepen royalty's voor films (art. 12, § 1);

— vermogenswinsten die voortkomen uit de vervreemding van :

a) schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die bij de exploitatie daarvan worden gebezigd (art. 13, § 2, 2^{de} zin);

b) roerende goederen, andere dan deelnemingen in sommige Finse vennootschappen, die geen deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een in de bronstaat gelegen vaste inrichting of vaste basis (art. 13, § 4);

— pensioenen — andere dan wettelijke sociale pensioenen — en renten (art. 18);

— sommige beloningen die studenten, in opleiding zijnde personen en leerlingen, ten behoeve van hun onderhoud, studies of opleiding ontvangen in de Staat waar zij tijdelijk verblijven, alsmede de sommen die hen voor dezelfde doeleinden worden betaald uit het buitenland (art. 20);

— bestanddelen van het inkomen — die niet aan een vaste inrichting of een vaste basis kunnen worden toegerekend — die niet in de andere bepalingen van de Overeenkomst zijn vermeld (art. 21).

2° *Inkomsten die aan een beperkte belasting onderworpen zijn in de bronstaat :*a) *Dividenden* (art. 10).

De belasting die in de bronstaat van dividenden mag worden geheven, mag in de regel niet hoger zijn dan 15 % van het brutobedrag, indien het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald niet wezenlijk is verbonden met een in die Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis van de genietster.

De beperking wordt echter tot 10 % teruggebracht in het geval van dividenden die een vennootschap verkrijgt van een andere vennootschap waarin zij een deelneming van ten minste 25 % bezit.

b) *Interest* (art. 11).

De belasting die in de regel in de bronstaat mag worden geheven, wordt beperkt tot 10 % van het normale brutobedrag van de interest, indien de schuldvordering die de interest oplevert niet wezenlijk is verbonden met een vaste inrichting of een vaste basis waarover de genietster in die Staat beschikt (oplossing aangegeven in het O. E. S. O.-modelverdrag).

Er is nochtans normaal vrijstelling van belasting in de bronstaat voor interest die een boete wegens te late betaling vertegenwoordigt, voor interest van handelsschuldvorderingen, voor interest van rekeningen of van voorschotten tussen banken en voor interest van bankdeposito's op naam.

c) *Royalty's* (art. 12).

De belasting die in de bronstaat mag worden geheven van het normale brutobedrag van de zogenaamde indus-

est limité à 5 %; mais les droits d'auteur — y compris les redevances afférentes aux films — sont exonérés d'impôt dans l'Etat de la source. La limitation ou l'exonération ne s'applique pas lorsque le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe dont le bénéficiaire dispose dans ledit Etat.

3° Revenus imposables sans limitation dans l'Etat de la source.

Les revenus énumérés ci-après sont imposables sans limitation dans l'Etat de la source, lequel sera généralement soit l'Etat où les biens, l'établissement stable ou la base fixe sont situés, soit l'Etat où l'activité est exercée :

— les revenus de biens immobiliers (art. 6); on notera qu'une particularité de la loi fiscale finlandaise rend les actionnaires de certaines sociétés immobilières finlandaises personnellement imposables à raison des immeubles appartenant à ces sociétés — et des revenus de ceux-ci — sur lesquels ils ont un droit de jouissance (transparence de la personne morale) : les revenus tirés de ce droit seront donc imposés dans l'Etat où les biens immobiliers auxquels le droit se rapporte sont situés; il en sera d'ailleurs de même pour les plus-values résultant de l'aliénation des actions ou parts et pour les titres eux-mêmes (art. 13, § 3 et art. 23, § 4);

— les bénéfices d'un établissement stable d'une entreprise (art. 7);

— les plus-values provenant de l'aliénation :

a) de biens immobiliers (art. 13, § 1);

b) de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable ou d'une base fixe (art. 13, § 2, 1^{re} phrase);

— les profits de professions libérales ou d'autres activités indépendantes produits dans une base fixe (art. 14);

— les rémunérations des appointés et salariés du secteur privé, autres que les personnes occupées à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, sous réserve d'application de la règle dite des 183 jours (art. 15);

— les rétributions allouées en raison de l'exercice de leur mandat aux administrateurs, commissaires, etc., de sociétés : ces revenus sont imposables dans l'Etat dont la société est un résident; toutefois, les rémunérations perçues en raison de l'exercice d'une activité journalistique suivent le régime prévu pour les appointements et salaires du secteur privé (art. 16);

— les revenus des artistes et des sportifs, même attribués à une autre personne (art. 17);

— les rémunérations et pensions des fonctionnaires publics, sous certaines conditions (art. 19).

IV. — Imposition de la fortune (art. 23).

En pratique, les résidents de la Belgique ne seront passibles de l'impôt finlandais sur la fortune qu'à raison de leurs biens immobiliers sis en Finlande et de leurs biens mobiliers faisant partie d'un établissement stable ou d'une base fixe existant dans ce pays.

triële royalty's, wordt beperkt tot 5 %; maar auteursrechten — daaronder begrepen royalty's voor films — zijn in de bronstaat vrijgesteld van belasting. De beperking of de vrijstelling is niet van toepassing indien het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, wezenlijk verbonden is met een vaste inrichting of een vaste basis waarover de geniet in die Staat beschikt.

3° Inkomsten aan een onbeperkte belasting onderworpen in de bronstaat.

De hierna vermelde inkomsten zijn zonder beperking belastbaar in de bronstaat, zijnde in de regel of wel de Staat waar de goederen, de vaste inrichting of vaste basis zijn gelegen, of wel de Staat waar de werkzaamheden worden verricht :

— inkomsten uit onroerende goederen (art. 6); er worde opgemerkt dat een bijzonderheid in de Finse belasting — wetgeving de aandeelhouders van bepaalde Finse immobiliënnvennootschappen persoonlijk belastbaar stelt ter zake van de onroerende goederen die aan deze vennootschappen toebehoren — en ter zake van de inkomsten daarvan — en ten opzichte waarvan zij over een genotsrecht beschikken (doorzichtigheid van de rechtspersoon) : de inkomsten in verband met dit recht zullen dus worden belast in de Staat waar de onroerende goederen, waarop het recht is gevestigd, gelegen zijn; die zal trouwens ook het geval zijn voor de meerwaarden uit de vervreemding van de aandelen of delen en voor de effecten zelf (art. 13, § 3, en art. 23, § 4);

— winsten van een vaste inrichting van een onderneming (art. 7);

— meerwaarden uit de vervreemding van :

a) onroerende goederen (art. 13, § 1);

b) roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting of van een vaste basis (art. 13, § 2, 1^{ste} zin);

— inkomsten uit vrije beroepen of andere zelfstandige werkzaamheden die worden verkregen in een vaste basis (art. 14);

— beloningen van loon- en weddetrekkers uit de particuliere sector, niet zijnde personen die aan boord van een schip of luchtvaartuig in internationaal verkeer zijn tewerkgesteld, behoudens toepassing van de zogenaamde 183 dagen-regel (art. 15);

— beloningen uit hoofde van hun mandaat toegekend aan beheerders, commissarissen, enz., van vennootschappen : die inkomsten zijn belastbaar in de Staat waarvan de vennootschap inwoner is; maar de beloningen verkregen voor de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden volgen de regeling die voor lonen en wedden uit de particuliere sector is bepaald (art. 16);

— inkomsten van artiesten en sportbeoefenaars zelfs indien ze worden toegekend aan een andere persoon (art. 17);

— beloningen en pensioenen van openbare ambtenaren, onder bepaalde voorwaarden (art. 19).

IV. — Belastingheffing naar het vermogen (art. 23).

Inwoners van België zullen in de praktijk slechts onderworpen zijn aan de Finse vermogensbelasting ter zake van hun in Finland gelegen onroerende goederen en van hun roerende goederen die deel uitmaken van een in dat land aanwezige inrichting of vaste basis.

V. — Prévention de la double imposition
dans l'Etat du domicile fiscal
(art. 24).

A. En Belgique (art. 24, § 1).

Le régime applicable aux revenus de sources finlandaises recueillis par des résidents de la Belgique ou aux éléments de fortune que ceux-ci possèdent en Finlande peut se résumer comme suit :

1^o Revenus ou éléments de fortune exemptés en Finlande.

Ces revenus ou éléments de fortune sont en principe imposables en Belgique au taux plein, dans les conditions de droit commun.

2^o Revenus soumis en Finlande à une imposition limitée.

Il est remédié à la double imposition de ces revenus suivant les modalités prévues à l'article 24, § 1, b) et e).

a) Dividendes de participations *permanentes* recueillis par des sociétés belges : ces dividendes sont exonérés d'impôt des sociétés à concurrence de leur montant net;

b) Dividendes recueillis par des personnes physiques ou dividendes de participations *non* permanentes recueillis par des sociétés belges et intérêts ou redevances recueillis par des personnes physiques ou des sociétés : la Belgique impute sur son impôt la quotité forfaitaire d'impôt étranger de 15 % si — pour les revenus autres que les dividendes — ces revenus ont été effectivement imposés en Finlande.

3^o Revenus ou éléments de fortune imposables sans limitation en Finlande.

En règle générale, la Belgique doit exempter ces revenus ou éléments de fortune mais elle peut les prendre en considération pour fixer le taux applicable aux autres revenus (ou éléments de fortune) imposables des bénéficiaires (art. 24, § 1, a). La Convention contient toutefois la disposition habituelle tendant à éviter un double dégrèvement par suite de l'imputation de pertes qu'une entreprise belge aurait subies dans un établissement stable situé en Finlande (art. 24, § 1, f).

Lorsqu'il s'agit de plus-values visées à l'article 13, § 3, et résultant de l'aliénation d'actions ou parts de certaines sociétés immobilières finlandaises, qui ont subi effectivement l'impôt finlandais, la Belgique doit limiter son impôt au montant qui serait dû suivant sa législation s'il s'agissait de revenus professionnels réalisés et imposés à l'étranger.

B. En Finlande (art. 24, § 2).

Pour remédier à la double imposition des revenus que ses résidents tirent de Belgique ou des éléments de fortune que ceux-ci possèdent et qui sont imposables en Belgique, la Finlande impute sur son impôt afférent auxdits revenus ou éléments de fortune l'impôt perçu en Belgique. La Finlande appliquera toutefois aux dividendes belges recueillis par des sociétés finlandaises le même régime qu'aux dividendes finlandais, ce qui entraînera l'exonération dans les cas où les dividendes belges sont perçus par des sociétés autres que des banques ou des compagnies d'assurances.

V. — Vermijding van dubbele belasting
in de domiciliestaat
(art. 24).

A. In België (art. 24, § 1).

De regeling die van toepassing is op inkomsten die inwoners van België uit in Finland gelegen bronnen verkrijgen, zomede op de vermogensbestanddelen die zij aldaar bezitten, kan als volgt worden samengevat :

1^o Inkomsten of vermogensbestanddelen die in Finland zijn vrijgesteld.

Deze inkomsten of vermogensbestanddelen zijn, in principe, in België tegen het volle tarief en volgens het interne recht belastbaar.

2^o Inkomsten die in Finland aan een beperkte belasting zijn onderworpen.

Dubbele belasting van die inkomsten wordt vermeden op de wijze als is bepaald in artikel 24, § 1, b) en e).

a) Dividenden uit *vaste* deelnemingen verkregen door Belgische vennootschappen : die dividenden zijn vrijgesteld van de vennootschapsbelasting ten belope van hun netto-bedrag;

b) Dividenden verkregen door natuurlijke personen of dividenden uit *niet-vaste* deelnemingen verkregen door Belgische vennootschappen, en interest of royalty's verkregen door natuurlijke personen of door vennootschappen : België verrekent met zijn belasting het forfaitaire gedeelte van buitenlandse belasting van 15 % indien — voor de andere inkomsten dan dividenden — die inkomsten werkelijk in Finland werden belast.

3^o Inkomsten of vermogensbestanddelen die in Finland aan een onbeperkte belasting zijn onderworpen.

In de regel moet België die inkomsten of vermogensbestanddelen vrijstellen maar mag het er rekening mede houden om het belastingtarief te bepalen dat op de andere belastbare inkomsten (of vermogensbestanddelen) van de genietters van toepassing is (art. 24, § 1, a). De Overeenkomst bevat evenwel de gewone bepaling tot vermijding van dubbele ontheffing wegens compensatie van verliezen die een Belgische onderneming in haar in Finland gevestigde vaste inrichting mocht hebben geleden (art. 24, § 1, f).

Indien het gaat om meerwaarden bedoeld in artikel 13, § 3, die voortkomen uit de vervreemding van aandelen of delen van sommige Finse immobiliëvennootschappen die werkelijk de Finse belasting hebben ondergaan, moet België zijn belasting beperken tot het bedrag dat volgens de Belgische wetgeving zou verschuldigd zijn indien het om in het buitenland behaalde en belaste inkomsten zou gaan.

B. In Finland (art. 24, § 2).

Om dubbele belasting te verhelpen van de inkomsten die zijn inwoners verkrijgen uit België of van de vermogens — bestanddelen die zij in België bezitten en die in België belastbaar zijn, verrekent Finland met zijn belasting op die inkomsten of vermogensbestanddelen de in België geheven belasting. Finland zal echter op de Belgische dividend, verkregen door Finse vennootschappen, dezelfde regeling toepassen als op de Finse dividend, wat zal leiden tot vrijstelling in de gevallen waarin Belgische dividend worden verkregen door vennootschappen, andere dan banken of verzekeringsondernemingen.

VI. — Dispositions spéciales (art. 25 à 30).

Cette partie contient les clauses habituelles relatives à diverses questions se rattachant directement au problème de la double imposition ou à l'application des impôts des deux Etats :

a) Non-discrimination (art. 25) : en l'absence dans la Convention de disposition expresse en sens contraire, chacun des Etats appliquera aux établissements stables de sociétés résidentes de l'autre Etat situés sur son territoire les règles ci-après de sa législation interne :

— en Belgique : imposition globale des bénéfices de sociétés ou groupements de personnes finlandais à l'impôt des non-résidents/sociétés au taux de 54 % (alors que les sociétés belges subissent l'impôt des sociétés à 48 %);

— en Finlande : imposition des bénéfices de sociétés belges à l'impôt d'Etat de 43 % et à l'impôt communal de quelque 15 % sans réduction de base imposable (alors que les sociétés finlandaises bénéficient d'une telle réduction en raison du montant des bénéfices qu'elles distribuent).

b) Procédure amiable et octroi d'un délai spécial de réclamation aux contribuables frappés ou menacés d'une imposition non conforme à la Convention (art. 26).

c) Echange de renseignements (art. 27).

d) Assistance au recouvrement des impôts visés par la Convention (art. 28).

e) Limitation des effets de la Convention (art. 29).

f) Extension territoriale au Comté d'Aland pour ce qui concerne l'impôt communal (art. 30).

VII. — Dispositions finales (art. 31 et 32).

La Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant la seconde notification annonçant l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises dans les deux Etats pour cette entrée en vigueur.

Elle s'appliquera aux impôts dus à la source sur les revenus recueillis à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur et aux autres impôts sur les revenus ou sur la fortune dus pour tout exercice d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de la même année.

La Convention ne pourra être dénoncée qu'après une période de cinq ans à compter de l'année de son entrée en vigueur.

* * *

La nouvelle Convention avec la Finlande contient des solutions équilibrées — et satisfaisantes du point de vue belge — aux problèmes de double imposition les plus importants existant entre les deux pays et créera ainsi un cadre adapté extrêmement favorable au développement des investissements et à l'élargissement des relations d'affaires entre les deux Etats.

VI. — Bijzondere bepalingen (art. 25 tot 30).

Dit hoofdstuk omvat de gebruikelijke clausules met betrekking tot verschillende kwesties die rechtstreeks verband houden met het probleem van de dubbele belasting of met de toepassing van de belastingen van beide Staten :

a) De non-discriminatie (art. 25) : bij afwezigheid van een uitdrukkelijke tegenstrijdige bepaling in de Overeenkomst, zal elke Staat op de vaste inrichtingen van vennootschappen, inwoners van de andere Staat, die op hun grondgebied zijn gelegen, de volgende regels van zijn interne wetgeving toepassen :

— in België : toepassing van de belasting der niet-verblijfhouders/vennootschappen tegen het tarief van 54 % op het totaalbedrag van de winsten van Finse vennootschappen of verenigingen van personen (terwijl de Belgische vennootschappen de vennootschapsbelasting van 48 % ondergaan);

— in Finland : toepassing op de Belgische vennootschappen van de Rijksbelasting van 43 % en van de gemeente-belasting van ongeveer 15 % zonder vermindering van de belastbare basis (terwijl de Finse vennootschappen een dergelijke vermindering genieten ter zake van het bedrag van de winsten die zij uitkeren).

b) De regeling van onderling overleg en de openstelling van een speciale bezwaartermijn voor belastingplichtigen die door een belastingheffing, die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, worden getroffen of bedreigd (art. 26).

c) Het uitwisselen van inlichtingen (art. 27).

d) De invorderingsbijstand van de in de Overeenkomst bedoelde belastingen (art. 28).

e) De beperking van de werking van de Overeenkomst (art. 29).

f) De territoriale uitbreiding tot het Graafschap Aland met betrekking tot de gemeentebelasting (art. 30).

VII. — Slotbepalingen (art. 31 en 32).

De Overeenkomst zal in werking treden op de dertigste dag die volgt op de tweede betekening waarbij wordt medegedeeld dat in de twee Staten aan de grondwettelijke voorschriften met betrekking tot de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is voldaan.

Zij zal van toepassing zijn op de bij de bron verschuldigde belastingen met betrekking tot inkomsten verkregen op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op het jaar van de inwerkingtreding en op de andere belastingen naar het inkomen of naar het vermogen verschuldigd voor elk aanslagjaar dat aanvangt op of na 1 januari van datzelfde jaar.

De Overeenkomst zal slechts kunnen worden opgezegd na een periode van vijf jaar te rekenen van het jaar van haar inwerkingtreding.

* * *

De nieuwe Overeenkomst met Finland bevat evenwichtige — en uit Belgisch oogpunt bevredigende — oplossingen voor de voornaamste problemen van dubbele belasting die tussen beide landen bestaan en zal aldus een aangepaste en uiterst gunstige sfeer in het leven roepen voor de ontwikkeling van de investeringen en van de uitbreiding van de zakenrelaties tussen de twee Staten.

Elle constitue un pas supplémentaire dans la politique belge de rajeunissement, à la lumière de la doctrine O. C. D. E., des anciens accords de double imposition aujourd'hui dépassés.

C'est pourquoi le Gouvernement vous propose d'approuver rapidement cette Convention afin qu'elle puisse entrer en vigueur dans le plus bref délai.

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET.

Le Ministre des Finances,

G. GEENS.

Le Ministre du Commerce extérieur,

H. de BRUYNE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au développement, le 28 février 1977, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Finlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune », a donné le 9 mars 1977 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Masquelin, président,
H. Rousseau et Ch. Huberlant, conseillers d'Etat,
P. De Visscher et F. Rigaux, assesseurs de la section de législation,
Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Masquelin.

Le rapport a été présenté par M. G. Piquet, premier auditeur.

Le Greffier,

J. TRUYENS.

Le Président,

J. MASQUELIN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

Zij betekent een verdere stap in de Belgische politiek tot vernieuwing, volgens de O. E. S. O.-doctrine, van de oude dubbelbelastingverdragen die thans zijn achterhaald.

De Regering stelt U dan ook voor deze Overeenkomst spoedig goed te keuren opdat zij binnen korte tijd in werking zou kunnen treden.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET.

De Minister van Financiën,

G. GEENS.

De Minister van Buitenlandse Handel,

H. de BRUYNE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 28^e februari 1977 door de Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Finland tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen », heeft de 9^e maart 1977 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Masquelin, voorzitter,
H. Rousseau en Ch. Huberlant, staatsraden,
P. De Visscher en F. Rigaux, bijzitters van de afdeling wetgeving,
J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Masquelin .

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. Piquet, eerste auditeur.

De Griffier,

J. TRUYENS.

De Voorzitter,

J. MASQUELIN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Finlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles le 18 mai 1976, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 19 septembre 1977.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET.

Le Ministre des Finances,

G. GEENS.

Le Ministre du Commerce extérieur,

H. de BRUYNE.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Finland tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Brussel op 18 mei 1976, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 19 september 1977.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET.

De Minister van Financiën,

G. GEENS.

De Minister van Buitenlandse Handel,

H. de BRUYNE.

(Traduction)

(Vertaling)

Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Finland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital.

Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Finlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.

Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Finland tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen.

The Government of the Kingdom of Belgium,
and
The Government of the Republic of Finland,

Le Gouvernement du Royaume de Belgique
et
Le Gouvernement de la République de Finlande

De Regering van het Koninkrijk België
en
De Regering van de Republiek Finland

Desiring to conclude a new Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Désireux de conclure une nouvelle Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Wensende een nieuwe Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen,

Have agreed as follows :

Sont convenus des dispositions suivantes :

Zijn als volgt overeengekomen :

Article 1
Personal scope

Article 1
Personnes visées

Artikel 1
Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is

This convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Article 2
Taxes covered

Article 2
Impôts visés

Artikel 2
Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or of its public communities or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, de ses communautés publiques et de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van elk van de overeenkomstsluitende Staten of van de openbare verenigingen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular :

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name :

(a) in Finland :

(a) en ce qui concerne la Finlande :

(a) voor Finland :

(i) the state income and capital tax (tulo- ja varallisuusvero - inkomst - och förmögenhetsskatten);

(i) l'impôt d'Etat sur le revenu et sur la fortune (tulo- ja varallisuusvero - inkomst - och förmögenhetsskatten);

(i) de Rijksbelasting op het inkomen en op het vermogen; (tulo- ja varallisuusvero - inkomst - och förmögenhetsskatten);

(ii) the communal tax (kunnallisvero - kommunalskatten);

(ii) l'impôt communal (kunnallisvero - kommunalskatten);

(ii) de gemeentebelasting (kunnallisvero - kommunalskatten);

(iii) the church tax (kirkollisvero - kyrkoskatten);

(iii) l'impôt cultuel (kirkollisvero - kyrkoskatten);

(iii) de kerkelijke belasting (kirkollisvero - kyrkoskatten);

(iv) the sailor's tax (merimiesvero - sjömansskatten);

(iv) l'impôt sur les salaires des gens de mer (merimiesvero - sjömansskatten);

(iv) de belasting op de zeelieden (merimiesvero - sjömansskatten);

(hereinafter referred to as « Finnish tax »).

(ci-après dénommés « l'impôt finlandais »).

(hierna te noemen « Finse belasting »).

(b) in Belgium :

(b) en ce qui concerne la Belgique :

(b) voor België :

(i) the individual income tax (impôt des personnes physiques - personenbelasting);

(i) l'impôt des personnes physiques;

(i) de personenbelasting;

(ii) the corporate income tax (impôt des sociétés - vennootschapsbelasting);

(ii) l'impôt des sociétés;

(ii) de vennootschapsbelasting;

(iii) the income tax on legal entities (impôt des personnes morales - rechtspersonenbelasting);

(iv) the income tax on non-residents (impôt des non-résidents - belasting van de niet-verblijfhouders); including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the communal supplement to the individual income tax;

(hereinafter referred to as « Belgian tax »);

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires :

(a) the term « Finland » means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the seabed and its subsoil may be exercised; as regards the communal tax the term does not include the County of Åland;

(b) the term « Belgium » means the Kingdom of Belgium; when used in a geographical sense, it includes any area outside the Belgian national sovereignty which has been or may hereafter be designated, under the Belgian laws concerning the continental shelf and in accordance with international law, as an area within the rights of Belgium with respect to the seabed and subsoil and their natural resources may be exercised;

(c) the term « person » comprises an individual, a company and any other body of persons;

(d) the term « company » means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes in the Contracting State of which it is a resident;

(e) the terms « enterprise of a Contracting State » and « enterprise of the other Contracting State » mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) the term « national » means :

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(iii) l'impôt des personnes morales;

(iv) l'impôt des non-résidents; y compris les précomptes, les décimes et centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que la taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques; (ci-après dénommés « l'impôt belge »);

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient entrés en vigueur après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

(a) le terme « Finlande » désigne la République de Finlande et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, il désigne le territoire de la République de Finlande ainsi que toute région adjacente aux eaux territoriales de la République de Finlande dans laquelle peuvent être exercés, en vertu de la législation finlandaise et conformément au droit international, les droits de la Finlande afférents à l'exploration et à l'exploitation des ressources naturelles du lit de la mer et du sous-sol des régions sous-marines; en ce qui concerne l'impôt communal, ce terme ne comprend pas le Comté d'Åland;

(b) le terme « Belgique » désigne le Royaume de Belgique; lorsqu'il est employé dans un sens géographique, il comprend toute région en dehors de la souveraineté nationale de la Belgique qui a été ou serait ultérieurement désignée, en vertu de la législation belge sur le plateau continental et conformément au droit international, comme une région dans laquelle peuvent être exercés les droits de la Belgique afférents au lit de la mer et au sous-sol des régions sous-marines ainsi qu'à leurs ressources naturelles;

(c) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

(d) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition dans l'Etat contractant dont elle est un résident;

(e) les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

(f) le terme « national » désigne :

(i) toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;

(iii) de rechtspersonenbelasting;

(iv) de belasting der niet-verblijfhouders; met inbegrip van de voorheffingen, de opdecimen en opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende gemeentebelasting op de personenbelasting;

(hierna te noemen « Belgische belasting »);

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van deze Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar alle wezenlijke wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwetten zijn aangebracht, mede.

Artikel 3

Algemene bepalingen

1. In deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

(a) betekent de uitdrukking « Finland » de Republiek Finland en, in aardrijkskundig verband gebruikt, betekent zij het grondgebied van de Republiek Finland en elk gebied dat aan de territoriale wateren van de Republiek Finland grenst waarin volgens de wetgeving van Finland en in overeenstemming met het internationaal recht, de rechten van Finland met betrekking tot het opsporen en het winnen van de natuurlijke rijkdommen van de zeebodem en de ondergrond daarvan, kunnen worden uitgeoefend; wat de gemeentebelasting betreft omvat de uitdrukking niet het Graafschap Åland;

(b) betekent de uitdrukking « België » het Koninkrijk België; in aardrijkskundig verband gebruikt, omvat zij elk gebied buiten de Belgische nationale soevereiniteit dat volgens de Belgische wetgeving betreffende het continentaal plat en in overeenstemming met het internationale recht, is aangeduid of later zal worden aangeduid, als een gebied waarin de rechten van België met betrekking tot de zeebodem en de ondergrond en de natuurlijke rijkdommen daarvan kunnen worden uitgeoefend;

(c) omvat de uitdrukking « persoon » elke natuurlijke persoon, elke vennootschap, en elke andere vereniging van personen;

(d) betekent de uitdrukking « vennootschap » elke rechtspersoon of elk lichaam dat in de overeenkomstsluitende Staat waarvan het een inwoner is, voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

(e) betekenen de uitdrukkingen « onderneming van een overeenkomstsluitende Staat » en « onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat » onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;

(f) betekent de uitdrukking « onderdaan » :

(i) alle natuurlijke personen die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezitten;

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State;

(g) the term « international traffic » means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(h) the term « competent authority » means :

(i) in the case of Finland, the Ministry of Finance or its authorised representative.

(ii) in the case of Belgium, the Minister responsible for finance or his authorised representative;

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article 4

Fiscal domicile

1. For the purposes of this Convention, the term « resident of a Contracting State » means any person whose income or capital, under the law of that State, is subject to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only of income from sources therein or capital situated in that State. An undivided estate shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which the deceased was a resident at the time of his death according to the provisions of this paragraph or the provisions of paragraph 2.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows :

(a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are the closer (centre of vital interests);

(b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(ii) toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

(g) on entend par « trafic international » tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant.

(h) l'expression « autorité compétente » désigne :

(i) en ce qui concerne la Finlande, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé.

(ii) en ce qui concerne la Belgique, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts faisant l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4

Domicile fiscal

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne dont le revenu ou la fortune est, en vertu de la législation dudit Etat, assujéti à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression n'inclut pas les personnes qui ne sont imposables dans cet Etat que pour le revenu qu'elles tirent de sources situées dans ledit Etat ou pour la fortune qu'elles possèdent dans cet Etat. Une succession indivise est considérée comme résidente de l'Etat contractant dont le défunt était résident au moment de son décès, conformément aux dispositions du présent paragraphe ou aux dispositions du paragraphe 2.

2. Lorsque, suivant les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résidente de chacun des Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

(a) cette personne est considérée comme résidente de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

(b) si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

(ii) alle rechtspersonen, personenvenootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in een overeenkomstsluitende Staat van kracht is;

(g) betekent de uitdrukking « internationaal verkeer » elk vervoer door middel van een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming die haar plaats van werkelijke leiding in een overeenkomstsluitende Staat heeft, wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip of het luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;

(h) betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit » :

(i) in Finland, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger, en

(ii) in België, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet anders omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die overeenkomstsluitende Staat met betrekking tot de belastingen die het onderwerp van de Overeenkomst uitmaken.

Artikel 4

Fiscale woonplaats

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « inwoner van een overeenkomstsluitende Staat » iedere persoon wiens inkomen of vermogen ingevolge de wetgeving van die Staat aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere, soortgelijke omstandigheid. Deze uitdrukking omvat echter niet personen die in die overeenkomstsluitende Staat enkel aan belasting zijn onderworpen ter zake van inkomsten uit aldaar gelegen bronnen of ter zake van in die Staat gelegen vermogen. Een onverdeelde nalatenschap wordt geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de overledene op het ogenblik van zijn overlijden, overeenkomstig de bepalingen van deze paragraaf of de bepalingen van paragraaf 2, een inwoner was.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld :

(a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft. Indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

(b) indien niet kan worden bepaald in welke overeenkomstsluitende Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

(c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention the term « permanent establishment » means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term « permanent establishment » shall include especially :

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop;

(f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

(g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

3. The term « permanent establishment » shall be deemed not to include :

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

(c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

(d) si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résidente de chacun des Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

Article 5

Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

(a) un siège de direction;

(b) une succursale;

(c) un bureau;

(d) une usine;

(e) un atelier;

(f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

(g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

3. On ne considère pas qu'il y a « établissement stable » si :

(a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

(b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

(c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

(d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

(e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'information de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

(c) indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij onderdaan is;

(d) indien hij onderdaan is van beide overeenkomstsluitende Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5

Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « vaste inrichting » een vaste bedrijfsinrichting waarin de onderneming haar werkzaamheden geheel of gedeeltelijk uitoefent.

2. De uitdrukking « vaste inrichting » omvat in het bijzonder :

(a) een plaats waar leiding wordt gegeven;

(b) een filiaal;

(c) een kantoor;

(d) een fabriek;

(e) een werkplaats;

(f) een mijn, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen;

(g) de plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden waarvan de duur twaalf maanden overschrijdt.

3. Een vaste inrichting wordt niet aanwezig geacht indien :

(a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;

(b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;

(c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;

(d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;

(e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend voor reclamadoeleinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor soortgelijke werkzaamheden ten behoeve van de onderneming die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 4 and 5, an insurance enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to have a permanent establishment in the other State if it collects premiums in that other State or insures risks situated therein through an agent as is mentioned in paragraph 4 or an agent of an independent status who has and habitually exercises an authority to conclude contracts in the name of the enterprise.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from immovable property

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term « immovable property » shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Une personne qui agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé au paragraphe 5 — est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 4 et 5, une entreprise d'assurance d'un Etat contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat dès l'instant où, par l'intermédiaire d'un représentant visé au paragraphe 4 ou d'un agent jouissant d'un statut indépendant et disposant de pouvoirs, qu'il exerce habituellement, lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, elle perçoit des primes dans cet autre Etat ou assure des risques situés dans ledit Etat.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6

Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van paragraaf 5 — die in een overeenkomstsluitende Staat voor een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat werkzaam is, wordt als een in de eerstbedoelde Staat aanwezige vaste inrichting beschouwd, indien hij een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in die Staat gewoonlijk uitoefent, tenzij zijn werkzaamheden beperkt blijven tot de aankoop van goederen voor de onderneming.

5. Een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enig andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

6. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 4 en 5 wordt een verzekeringsonderneming van een overeenkomstsluitende Staat beschouwd in de andere Staat een vaste inrichting te hebben indien zij in die andere Staat premies int of aldaar gelegen risico's verzekert door bemiddeling van een in paragraaf 4 bedoelde persoon of van een onafhankelijke vertegenwoordiger die een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht gewoonlijk uitoefent.

7. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting hetzij op andere wijze), stempelt een van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

Artikel 6

Inkomsten uit onroerende goederen

1. Inkomsten uit onroerende goederen, inkomsten uit landbouw- en bosbedrijven daaronder begrepen, mogen worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar deze goederen zijn gelegen.

2. De uitdrukking « onroerende goederen » heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, de levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, de rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, het vruchtgebruik van onroerende goederen en de rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company, being a resident of Finland, entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property owned by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

4. Lorsque la propriété d'actions ou de parts sociales dans une société, résidente de la Finlande, donne au propriétaire de ces actions ou parts sociales un droit de jouissance sur des biens immobiliers appartenant à la société, les revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'exploitation de ce droit de jouissance sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens immobiliers sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

4. Indien de eigendom van aandelen of andere maatschappelijke rechten in een vennootschap die inwoner is van Finland de eigenaar van die aandelen of maatschappelijke rechten, recht geeft op het genot van onroerende goederen die aan de vennootschap toebehoren, mag het inkomen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van dat recht op genot, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de onroerende goederen zijn gelegen.

5. De bepalingen van de paragrafen 1, 3 en 4 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep.

Article 7 Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions, expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles embodied in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purpose of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

Article 7 Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction, les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

Artikel 7 Ondernemingswinst

1. Winsten van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mogen de winsten van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

2. Onverminderd het bepaalde in paragraaf 3 worden, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winsten toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke en zelfstandige onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is zou handelen.

3. Bij het bepalen van de winsten van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten de kosten, daaronder begrepen kosten van de leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen winsten te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 die overeenkomstsluitende Staat niet de belastbare winsten te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het bekomen resultaat in overeenstemming is met de beginselen van dit artikel.

5. Geen winsten worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen worden de aan de vaste inrichting toe te rekenen winsten van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of these Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

Shipping and air transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

Article 9

Associated enterprises

1. Where :

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included, by virtue of paragraph 1, in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and the profits so included are profits which might have been expected to have accrued to the enterprise of the other State if the conditions operative between the enterprises had been those which might have been expected to have operated between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then the first-mentioned State shall make such adjustment as it considers appropriate to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining any adjustment, due regard shall be had to the other provisions

Article 8

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un groupe, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9

Entreprises associées

1. Lorsque :

(a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

(b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un Etat contractant a été imposée dans cet Etat sont aussi inclus, en vertu du paragraphe 1, dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre Etat contractant et imposés en conséquence, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par cette entreprise de l'autre Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été fixées entre des entreprises indépendantes traitant entre elles en toute indépendance, le premier Etat procède à l'ajustement qu'il estime approprié du montant de l'impôt qu'il a perçus sur ces bénéfices. Pour déterminer un ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et à

Artikel 8

Zeevaart en luchtvaart

1. Winsten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een scheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waar het schip zijn thuishaven heeft, of, indien er geen thuishaven is, in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

3. De bepaling van paragraaf 1 is ook van toepassing op winsten verkregen uit de deelneming aan een pool, een gemeenschappelijke organisatie of een internationaal geëxploiteerd agentschap.

Artikel 9

Afhankelijke ondernemingen

1. Indien :

(a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of

(b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen beide ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden aanvaard of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen de winsten welke zonder deze voorwaarden door een van de ondernemingen zouden zijn behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet zijn behaald, worden begrepen in de winsten van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

2. Indien winsten, ter zake waarvan een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in die Staat werden belast, op grond van paragraaf 1 eveneens in de winsten van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn begrepen en dienovereenkomstig zijn belast, en deze winsten bestaan uit winsten waarvan had mogen worden verwacht dat zij door de onderneming van de andere Staat zouden zijn behaald, indien tussen de ondernemingen zodanige voorwaarden hadden gegolden als hadden mogen worden verwacht te gelden tussen onafhankelijke ondernemingen die volledig onafhankelijk met elkaar zaken doen, herzielt de eerstbedoelde Staat op de hem geschikt voorkomende wijze het bedrag aan belasting dat in die Staat over die winsten is gegeven. Bij deze herziening

of this Convention, and for this purpose the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

cet effet les autorités compétentes des Etats contractants se consultent en cas de besoin.

wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van deze Overeenkomst en te dien einde plegen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten zo nodig met elkaar overleg.

Article 10 Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed :

(a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(b) in all other cases, 15 percent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term « dividends » as used in this Article means income from shares or other rights, not being debtclaims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident. The term includes income, even when paid in the form of interest, which is taxable as income from capital invested by the members of a company other than a company with share capital, which is a resident of Belgium.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs, in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to a resident of that first-mentioned State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State; this provision shall not prevent that

Article 10 Dividendes

1. Les dividendes payés par une société résidente d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

(a) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société qui dispose directement d'au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

(b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Ce paragraphe ne concerne pas l'imposition de la société pour les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assujettis au même régime fiscal que les revenus d'action par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident. Ce terme désigne également les revenus, même payés sous la forme d'intérêts, imposables au titre de revenus de capitaux investis par les associés dans les sociétés autres que les sociétés par actions, résidentes de la Belgique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas, lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société à des résidents du premier Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus prove-

Artikel 10 Dividenden

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de persoon die de dividenden ontvangt de werkelijke genietster van de dividenden is, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan :

(a) 10 pct. van het bruto bedrag van de dividenden, indien de genietster een vennootschap is die onmiddellijk ten minste 25 pct. bezit van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt;

(b) 15 pct. van het bruto bedrag van de dividenden, in de andere gevallen.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. De uitdrukking « dividenden », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten uit andere rechten in vennootschappen die ingevolge de belastingwetgeving van de Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is, op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken. Die uitdrukking betekent ook inkomsten, zelfs indien zij worden toegekend in de vorm van interest, die belastbaar zijn als inkomsten van belegde kapitaal van vennoten in vennootschappen, niet zijnde vennootschappen op aandelen, die inwoner zijn van België.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de genietster van de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een bedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een vrij beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, met die vaste inrichting of vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 8, naar het geval, van toepassing.

5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, winsten of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividend en die door de vennootschap aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat worden betaald, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap, zelfs indien de betaalde dividend en of de niet-uitgedeelde winst

other State from taxing dividends relating to a holding which is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State.

nant de cet autre Etat; cette disposition n'empêche pas cet autre Etat d'imposer les dividendes afférents à une participation qui se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe située dans ledit autre Etat.

geheel of gedeeltelijk bestaan uit winsten of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn; deze bepaling belet die andere Staat niet belasting te heffen op dividenden verkregen uit hoofde van een aandelenbezit dat wezenlijk verbonden is met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis.

Article 11 Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the amount of the interest.

3. The term « interest » as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to bonds or debentures.

This term shall not include :

(a) interest taxable under the Belgian law as income from capital invested by the members of a company other than a company with share capital which is a resident of Belgium, such interest being assimilated to dividends under paragraph 3 of Article 10;

(b) penalty charges for late payment;

(c) interest from commercial debt-claims — including debt-claims represented by commercial paper — resulting from deferred payments for goods or merchandise or services supplied by an enterprise;

(d) interest on current accounts or on advance payments between banks of the Contracting States;

(e) interest on deposits of sums of money — not represented by bearer bonds — with banks including public credit institutions.

The interest mentioned under (c) and (d) of the preceding subsection is subject to the provisions of Article 7 and the interest mentioned under (b) and (e) is subject to the provisions of Article 7 or Article 21, as the case may be.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment of fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 11 Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent aussi être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p.c. du montant des intérêts.

3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres.

Ce terme ne comprend pas :

(a) les intérêts imposables en vertu de la législation belge au titre de revenus de capitaux investis par les associés dans les sociétés autres que les sociétés par actions, résidentes de la Belgique, ces intérêts étant assimilés à des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 3;

(b) les pénalisations pour paiement tardif;

(c) les intérêts de créances commerciales — y compris celles qui sont représentées par des effets de commerce — résultant du paiement à terme de fournitures de marchandises, produits ou services par une entreprise;

(d) les intérêts de comptes courants ou d'avances entre des entreprises bancaires des deux Etats contractants;

(e) les intérêts de dépôts de sommes d'argent — non représentés par des titres au porteur — effectués dans des entreprises bancaires y compris les établissements publics de crédit.

Les intérêts mentionnés sous (c) et (d) de l'aliéna précédent sont soumis au régime prévu à l'article 7 et les intérêts mentionnés sous (b) et (e) sont soumis au régime prévu à l'article 7 ou à l'article 21, suivant les cas.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

Artikel 11 Interest

1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de persoon die de interest ontvangt de werkelijke genietster van de interest is, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 pct. van het bedrag van de interest.

3. De uitdrukking « interest », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek en al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten.

Die uitdrukking omvat niet :

(a) interest die volgens de Belgische wetgeving belastbaar is als inkomen van belegde kapitalen van vennoten in andere vennootschappen dan op aandelen die inwoner van België zijn; die interest wordt in paragraaf 3 van artikel 10 met dividenden gelijkgesteld;

(b) boeten voor laattijdige betaling;

(c) interest van handelsschuldvorderingen — daaronder begrepen vorderingen vertegenwoordigd door handelspapier — wegens termijnbetaling van koopwaar, goederen of diensten geleverd door een onderneming;

(d) interest van rekeningen-courant of van voorschotten tussen bankondernemingen van de overeenkomstsluitende Staten;

(e) interest van niet door effecten aan toonder vertegenwoordigde gelddeposits of geldsommen bij bankondernemingen, daaronder begrepen openbare kredietinstellingen.

De in (c) en (d) van het vorige lid vermelde interest is onderworpen aan de bepalingen van artikel 7 en de in (b) en (e) vermelde interest is onderworpen aan de bepalingen van artikel 7 of van artikel 21, naar het geval.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing, indien de genietster van de interest die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een bedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een vrij beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd, met die vaste inrichting of vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a public community, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the interest may be taxed in the Contracting State in which the interest arises according to the law of that State.

Article 12 Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, royalties of the kind referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 3 may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term « royalties » as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use:

(a) any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for television or radio broadcasting;

(b) any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or any industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une communauté publique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier, ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des intérêts est imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les intérêts.

Article 12 Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, les redevances visées au paragraphe 3, sous-paragraphe (b), peuvent aussi être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage :

(a) d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes pour la télévision ou la radiodiffusion;

(b) d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial, ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont, suivant les cas, applicables.

5. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een openbare vereniging of een plaatselijke gemeenschap daarvan of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft waarvoor de lening uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd werd aangegaan en de interest ten laste valt van die vaste inrichting, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval mag het daarboven uitgaande deel van de interest in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is worden belast overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

Artikel 12 Royalty's

1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mogen in die andere Staat worden belast.

2. De in lid (b) van paragraaf 3 bedoelde royalty's mogen echter in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de persoon die de royalty's ontvangt de werkelijke genietster van de royalty's is, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 5 pct. van het brutobedrag van de royalty's.

3. De uitdrukking « royalty's », zoals gebezigd in dit artikel, betekent betalingen van elke aard als vergoeding voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van :

(a) een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en films of banden voor televisie- of radio-uitzendingen;

(b) een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, alsmede een nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de genietster van de royalty's die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een bedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een vrij beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, met die vaste inrichting of vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a public community, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the royalties may be taxed in the Contracting State in which the royalties arise, according to the law of that State.

Article 13 Capital gains

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in paragraph 3 of Article 23 shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said Article.

3. Gains from the alienation of corporate rights referred to in paragraph 4 of Article 6 may be taxed in the Contracting State in which the immovable property owned by the company is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une communauté publique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède le montant dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des redevances est imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les redevances.

Article 13 Gains en capital

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers visés à l'article 23, paragraphe 3, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où les biens en question eux-mêmes sont imposables en vertu dudit article.

3. Les gains provenant de l'aliénation de parts sociales visées à l'article 6, paragraphe 4, sont imposables dans l'Etat contractant où les biens immobiliers appartenant à la société sont situés.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die overeenkomstsluitende Staat zelf is, een openbare vereniging, een plaatselijke gemeenschap daarvan of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft waarvoor de overeenkomst uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn werd aangegaan en de royalty's ten laste vallen van die vaste inrichting, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval mag het daarboven uitgaande deel van de royalty's in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn worden belast overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

Artikel 13 Vermogenswinsten

1. Voordelen verkregen uit de vervreemding van onroerende goederen, als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, mogen worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar deze goederen zijn gelegen.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een vrij beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in die andere Staat worden belast. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen zoals bedoeld in paragraaf 3 van artikel 23 zijn evenwel slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar die roerende goederen overeenkomstig gezegd artikel belastbaar zijn.

3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van maatschappelijke rechten waarvan sprake in artikel 6, paragraaf 4, mogen worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de onroerende goederen die in het bezit zijn van de vennootschap, zijn gelegen.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen 1, 2 en 3, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

Article 14

Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term « professional services » includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and;

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and;

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16

Directors' fees

1. Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 14

Professions libérales

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables à ladite base fixe.

2. L'expression « professions libérales » comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

(a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et

(b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

(c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16

Tantièmes

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Artikel 14

Vrije beroepen

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij die inwoner in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt. Indien hij over zulk een vaste basis beschikt, mogen de inkomsten in de andere overeenkomstsluitende Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste basis kunnen worden toegerekend.

2. De uitdrukking « vrij beroep » omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15

Niet-zelfstandige beroepen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19 en 20, zijn lonen, salarissen en andere, soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien

(a) de genietster in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in het desbetreffende kalenderjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

(b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de Staat is, en

(c) de beloningen niet ten laste vallen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel, mogen beloningen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig in internationaal verkeer, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de zetel van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

Artikel 16

Tantièmes

1. Tantièmes, presentiegelden en soortgelijke beloningen, door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkregen in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. The remuneration which a person to whom paragraph 1 applies derives from the company in respect of the discharge of day-to-day functions may be taxed in accordance with the provisions of Article 15.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1 reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15.

2. De beloningen die een persoon, op wie paragraaf 1 van toepassing is, van de vennootschap ontvangt ter zake van de uitvoering van dagelijkse werkzaamheden, mogen overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 worden belast.

Article 17

Artistes and athletes

1. Notwithstanding the provisions of Article 14 and 15, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Article 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement, et en cette qualité, par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, être imposé dans l'Etat contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

Artikel 17

Artiesten en sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mogen inkomsten die artiesten, zoals toneelspelers, film-, radio- of televisieartiesten en musici, alsmede sportbeoefenaars, als zodanig uit hun persoonlijke werkzaamheden verkrijgen, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar deze werkzaamheden worden verricht.

2. Indien inkomsten uit de persoonlijke werkzaamheden van artiesten of sportbeoefenaars als zodanig worden toegekend aan een andere persoon dan de artiest of de sportbeoefenaar zelf, mogen deze inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

Article 18

Pensions and annuities

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting State and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other payments made under the social security legislation of a Contracting State shall be taxable only in that State.

3. The term « annuity » as used in this Article means a stated sum payable periodically at stated time during life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth (other than services rendered).

Article 18

Pensions et rentes

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ainsi que les rentes payées à un tel résident, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres versements faits en exécution de la législation sur la sécurité sociale d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

3. Le terme « rentes » employé dans le présent article désigne une somme prédéterminée, payable périodiquement à échéances fixes, la vie durant ou pendant un laps de temps déterminé ou déterminable, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une pleine et adéquate contrevaletur en argent ou en son équivalent (autre que des services rendus).

Artikel 18

Pensioenen en lijfrenten

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 2, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking en lijfrenten betaald aan zulk inwoner slechts in die Staat belastbaar.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1, zijn pensioenen en andere betalingen ter uitvoering van de sociale wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, slechts in die Staat belastbaar.

3. De uitdrukking « lijfrenten », zoals gebezigd in dit artikel, betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen, gedurende het leven of gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, welke tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldswaarde staat (niet zijnde bewezen diensten).

Article 19

Government service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a public community or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or public community or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient:

(i) is a national of that State or;

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

Article 19

Fonctions publiques

1. (a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un Etat contractant ou l'une de ses communautés publiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette communauté ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

(b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire est un résident, si les services sont rendus dans cet Etat et si le bénéficiaire:

(i) possède la nationalité dudit Etat; ou

(ii) n'est pas devenu un résident dudit Etat à seules fins de rendre les services.

Artikel 19

Overheidsfuncties

1. (a) Beloningen, niet zijnde pensioenen, door een overeenkomstsluitende Staat of een openbare vereniging of plaatselijke gemeenschap daarvan betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan die openbare vereniging of die plaatselijke gemeenschap daarvan, zijn slechts in die Staat belastbaar.

(b) Die beloningen zijn evenwel slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de genietter een inwoner is indien de diensten in die Staat worden bewezen en de genietter

(i) onderdaan van die Staat is; of

(ii) niet van die Staat inwoner is geworden uitsluitend om er de diensten uit te oefenen.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a public community or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or public community or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if he is a national of that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with any business carried on by one of the Contracting States or a public community or a local authority thereof.

Article 20 Students

1. Payments which a student or business, technical, agricultural or forestry apprentice who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training and who is or was immediately before such visit a resident of the other Contracting State receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned Contracting State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

2. A student at a university or other institution for higher education in a Contracting State, or a business, technical, agricultural or forestry apprentice who is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned and who is or was immediately before such visit a resident of the first-mentioned State, shall not be taxed in the other Contracting State in respect of remuneration for services rendered in that other State, provided that the services are in connection with his studies or training and the remuneration constitutes earnings necessary for his maintenance.

Article 21 Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

2. (a) Les pensions versées par un Etat contractant ou l'une de ses communautés publiques ou collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette communauté ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

(b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire est un résident si ce bénéficiaire est un national de cet Etat.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses communautés publiques ou collectivités locales.

Article 20 Etudiants

1. Les sommes qu'un étudiant, qu'un stagiaire ou qu'un apprenti technicien, agricole ou forestier, qui séjourne dans un Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation et qui est ou qui était immédiatement avant son séjour un résident de l'autre Etat contractant, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier Etat contractant, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

2. Un étudiant dans une université ou dans une autre institution supérieure d'enseignement d'un Etat contractant, un stagiaire ou un apprenti technicien, agricole ou forestier, qui séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée et qui est ou qui était immédiatement avant son séjour un résident du premier Etat, n'est pas imposable dans l'autre Etat contractant sur les rémunérations reçues pour des services rendus dans cet autre Etat, à condition que ces services soient connexes ou accessoires aux études ou à la formation de cette personne et que les rémunérations soient nécessaires pour couvrir ses frais d'entretien.

Article 21 Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, dont il n'est pas traité dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1. ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire du revenu, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur du revenu s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

2. (a) Pensioenen betaald door, of uit fondsen in het leven geroepen door een overeenkomstsluitende Staat of een openbare vereniging of plaatselijke gemeenschap daarvan, aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat, aan die openbare vereniging of die plaatselijke gemeenschap daarvan, zijn slechts in die Staat belastbaar.

(b) Die pensioenen zijn evenwel slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de genietter een inwoner is, indien hij een onderdaan van die Staat is.

3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op beloningen en pensioenen ter zake van diensten bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een openbare vereniging of een plaatselijke gemeenschap daarvan.

Artikel 20 Studenten

1. Betalingen die een student of een voor een bedrijf of een technisch, landbouwkundig of bosbouwkundig beroep in opleiding zijnde persoon die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in een overeenkomstsluitende Staat verblijft en die onmiddellijk vóór zijn vertrek een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat is of was, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, worden in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat niet belast, op voorwaarde dat die betalingen hem uit bronnen buiten die Staat worden gedaan.

2. Een student aan een universiteit of aan een andere instelling voor hogere studies in een overeenkomstsluitende Staat, of een voor een bedrijf, of een technisch, landbouwkundig of bosbouwkundig beroep in opleiding zijnde persoon die in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft voor een tijdvak of tijdvakken van in totaal niet meer dan 183 dagen in het desbetreffende kalenderjaar en die onmiddellijk vóór zijn vertrek een inwoner van de eerstbedoelde Staat is of was, wordt in de andere overeenkomstsluitende Staat niet belast ter zake van beloningen voor in die andere Staat bewezen diensten, op voorwaarde dat die diensten verband houden met zijn studies of opleiding en de beloningen inkomsten uitmaken die nodig zijn om in zijn onderhoud te voorzien.

Artikel 21 Andere inkomsten

1. Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet uitdrukkelijk in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst zijn vermeld, slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepaling van paragraaf 1 is niet van toepassing indien de genietter van het inkomen die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een bedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een vrij beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed dat het inkomen oplevert met die vaste inrichting of vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

Article 22
Undivided estates

Where under the provisions of this Convention a resident of Belgium is exempt or entitled to relief from Finnish tax, similar exemption or relief shall be applied to undivided estates in so far as one or more of the beneficiaries is a resident of Belgium.

Article 23
Capital

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic, and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Corporate rights referred to in paragraph 4 of Article 6 may be taxed in the Contracting State in which the immovable property owned by the company is situated.

5. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 24
Elimination of double taxation

1. In the case of Finland, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of Finland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Belgium, Finland shall, where the provisions of subparagraph (b) are not applicable, allow:

(i) as a deduction from the taxes on income of that person, an amount equal to the taxes on income paid in Belgium;

(ii) as a deduction from the tax on capital of that person, an amount equal to the taxes on capital paid in Belgium.

The deduction in either case shall not, however, exceed that part of the taxes on income or on capital, respectively, as computed before the deduction is given, which is appropriate, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Belgium.

Article 22
Successions indivises

Lorsque, suivant les dispositions de la présente Convention, un résident de la Belgique bénéficie d'une exemption ou d'une réduction de l'impôt finlandais, une exemption ou une réduction similaire s'applique aux successions indivises dans la mesure où l'un ou plusieurs des ayants droit sont des résidents de la Belgique.

Article 23
Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international, ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les parts sociales visées à l'article 6, paragraphe 4, sont imposables dans l'Etat contractant où les biens immobiliers appartenant à la société sont situés.

5. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 24
Prévention de la double imposition

1. En ce qui concerne la Finlande, la double imposition est évitée de la manière suivante:

(a) Lorsqu'un résident de la Finlande reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Belgique et que les dispositions du subparagraph (b) ne s'appliquent pas, la Finlande déduit:

(i) de l'impôt dû sur les revenus de cette personne, un montant égal aux impôts sur le revenu payés en Belgique.

(ii) de l'impôt dû sur la fortune de cette personne, un montant égal aux impôts sur la fortune payés en Belgique.

Toutefois, dans l'un et l'autre cas, la déduction ne peut excéder la fraction des impôts sur le revenu ou sur la fortune, suivant le cas, calculés avant application de la déduction, qui correspond, soit au revenu, soit à la fortune imposable en Belgique.

Artikel 22
Onverdeelde nalatenschappen

Indien ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst een inwoner van België vrijgesteld is van, of gerechtigd is op vermindering van Finse belasting, is een soortgelijke vrijstelling of vermindering van toepassing op onverdeelde nalatenschappen in zo verre als één of meer van de genietters inwoner van België zijn.

Artikel 23
Vermogen

1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, mag worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar deze goederen zijn gelegen.

2. Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting van een onderneming, of uit roerende goederen die behoren tot een vaste basis gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep, mag worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gelegen.

3. Schepen en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, en roerende goederen die bij de exploitatie van deze schepen en luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

4. De maatschappelijke rechten vermeld in artikel 6, paragraaf 4, mogen worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar het onroerend goed dat aan de vennootschap toebehoort, is gelegen.

5. Alle ander bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 24
Vermijding van dubbele belasting

1. In Finland wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden:

(a) Indien een inwoner van Finland inkomsten verkrijgt of vermogensbestanddelen bezit die in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst in België mogen worden belast, verleent Finland, indien de bepalingen van subparagraaf (b) niet van toepassing zijn:

(i) een vermindering op de belastingen naar het inkomen van die persoon tot een bedrag dat gelijk is aan de in België betaalde belasting naar het inkomen;

(ii) een vermindering op de belasting naar het vermogen van die persoon tot een bedrag dat gelijk is aan de in België betaalde belastingen naar het vermogen.

De vermindering overschrijdt echter in geen van beide gevallen dat deel van de belastingen naar het inkomen, respectievelijk naar het vermogen, zoals deze berekend zijn vóór het verlenen van de vermindering, dat kan worden toegerekend aan het inkomen of aan het vermogen, naar gelang van het geval, dat in België mag worden belast.

(b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a), dividends paid by a company which is a resident of Belgium to a company which is a resident of Finland shall be exempt from Finnish tax to the extent that the dividends would have been exempt from tax under Finnish taxation law if both companies had been residents of Finland.

2. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of Belgium derives income which may be taxed in Finland in accordance with the Convention and which is not subject to the provisions of sub-paragraphs (b), (c) and (e) below, or possesses elements of capital which may be taxed in Finland in accordance with the provisions of the Convention, Belgium shall exempt such income and such elements of capital from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income or elements of capital had not been exempted.

(b) In the case of dividends taxable in accordance with paragraph 2 of Article 10, and not exempt from Belgian tax according to sub-paragraph (e) below, interest taxable in accordance with paragraphs 2 or 6 of Article 11, and royalties taxable in accordance with paragraphs 2 or 6 of Article 12, the fixed proportion in respect of the foreign tax for which provision is made under Belgian law shall, under the conditions and the rate provided for by such law, be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

(c) Where a resident of Belgium derives income which has been taxed in Finland in accordance with the provisions of paragraph 3 of Article 13, the amount of Belgian tax proportionately attributable to such income shall not exceed the amount which would be charged according to Belgian law if such income were taxed as earned income derived from sources outside Belgium and subject to foreign tax.

(d) Where a resident of Belgium derives income from an undivided estate which is a resident of Finland, and such income may be taxed in Finland in accordance with the Convention, the provisions of sub-paragraph (a) or sub-paragraph (b), as the case may be, shall apply according to the nature of the income.

(e) Where a company which is a resident of Belgium owns shares or other rights in a company with share capital which is a resident of Finland and which is subject to Finnish tax on its profits, the dividends which are paid to it by the latter company and which may be taxed in Finland in accordance with paragraph 2 of Article 10 shall be exempt from the corporate income tax in Belgium to the extent that exemption would have been accorded if the two companies had been residents of Belgium.

(b) Nonobstant les dispositions du sous-paragraphe a), les dividendes payés par une société résidente de la Belgique à une société résidente de la Finlande sont exemptés d'impôt finlandais dans la mesure où ces dividendes seraient exemptés d'impôt en vertu de la législation fiscale finlandaise si les deux sociétés étaient résidentes de la Finlande.

1. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

(a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus qui sont imposables en Finlande conformément à la Convention et auxquels les dispositions des sous-paragraphe b), c) et e) ci-après ne sont pas applicables, ou possède des éléments de fortune qui sont imposables en Finlande conformément aux dispositions de la Convention, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés.

(b) En ce qui concerne les dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du sous-paragraphe e) ci-après, les intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 6, et les redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphes 2 ou 6, la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge est imputée, aux conditions et au taux prévus par cette législation, sur l'impôt belge afférent à ces revenus.

(c) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus qui ont été imposés en Finlande conformément aux dispositions de l'article 13, paragraphe 3, le montant de l'impôt belge correspondant proportionnellement à ces revenus ne peut excéder celui qui serait perçu en vertu de la législation belge si lesdits revenus étaient imposables au titre de revenus professionnels réalisés et imposés à l'étranger.

(d) Lorsqu'un résident de la Belgique tire des revenus d'une succession indivise, résidente de la Finlande, et que ces revenus sont imposables en Finlande conformément à la Convention, les dispositions du sous-paragraphe a) ou du sous-paragraphe b), suivant les cas, s'appliquent compte tenu de la nature desdits revenus.

(e) Lorsqu'une société résidente de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société par actions résidente de la Finlande et soumise à l'impôt finlandais sur ses bénéfices, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société et qui sont imposables en Finlande conformément à l'article 10, paragraphe 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient résidentes de la Belgique.

(b) Niettegenstaande de bepalingen van subparagraaf (a) zijn dividenden die door een vennootschap die inwoner is van België aan een vennootschap die inwoner is van Finland worden betaald, vrijgesteld van de Finse belasting voor zover die dividenden volgens de Finse belastingwetgeving zouden zijn vrijgesteld indien beide vennootschappen inwoner zouden zijn van Finland.

1. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden

(a) Indien een inwoner van België inkomsten ontvangt die volgens de Overeenkomst in Finland mogen worden belast en waarop de bepalingen van de subparagrafen (b), (c) en (e) hierna niet van toepassing zijn, of vermogensbestanddelen bezit die volgens de bepalingen van de Overeenkomst in Finland mogen worden belast, stelt België deze inkomsten of vermogensbestanddelen vrij van belasting; bij het berekenen van het bedrag van de belasting over het overige inkomen of vermogen van die inwoner mag België evenwel het tarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten of die vermogensbestanddelen niet waren vrijgesteld.

(b) Met betrekking tot dividend en die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 2, belastbaar zijn en die overeenkomstig subparagraaf (e) hierna niet vrijgesteld zijn van Belgische belasting, tot interest die overeenkomstig artikel 11, paragraaf 2 of 6, belastbaar is, en tot royalty's die overeenkomstig artikel 12, paragraaf 2 of 6, belastbaar zijn, wordt het forfaitaire gedeelte van de buitenlandse belasting waarin de Belgische wetgeving voorziet, onder de voorwaarden en volgens het tarief van die wetgeving, verrekend met de Belgische belasting op die inkomsten.

(c) Indien een inwoner van België inkomsten ontvangt die overeenkomstig de bepalingen van artikel 13, paragraaf 3, in Finland werden belast, mag het bedrag van de Belgische belasting dat evenredig betrekking heeft op die inkomsten niet hoger zijn dan het bedrag dat volgens de Belgische wetgeving zou worden geheven indien die inkomsten als in het buitenland behaalde en belaste bedrijfsinkomsten belastbaar zouden zijn.

(d) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt uit een onverdeelde nalatenschap die inwoner is van Finland, en die inkomsten op grond van de Overeenkomst in Finland mogen worden belast, zijn de bepalingen van subparagraaf (a) of subparagraaf (b), van toepassing naar gelang van de aard van de inkomsten.

(e) Indien een vennootschap die inwoner is van België, aandelen of andere rechten in eigendom bezit van een vennootschap op aandelen die inwoner is van Finland en die aan de Finse belasting op haar winsten is onderworpen, worden de dividend en die haar door laatstbedoelde vennootschap worden betaald en die in Finland overeenkomstig artikel 10, paragraaf 2, mogen worden belast, in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting, voor zover vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen inwoner zouden zijn van België.

(f) Where, in accordance with Belgian law, losses of an enterprise carried on by a resident of Belgium which are attributable to a permanent establishment situated in Finland have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided in sub-paragraph (a) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in Finland by reason of compensation for the said losses.

f) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies dans un établissement stable situé en Finlande par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au sous-paragraphe a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt en Finlande en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

(f) Indien volgens de Belgische wetgeving verliezen van een onderneming gedreven door een inwoner van België die aan een in Finland gelegen vaste inrichting kunnen worden toegerekend voor de belastingheffing van die onderneming in België werkelijk in mindering van de winsten werden gebracht, is de vrijstelling waarin subparagraaf (a) voorziet, in België niet van toepassing op de winsten van andere belastbare tijdperken die aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend, voor zover deze winsten ook in Finland door de

Article 25

Non-discrimination

1. The nationals of a Contracting State, whether or not they are residents of one of the Contracting States, shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 6 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same condition as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

Article 25

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant, qu'ils soient ou non résidents de l'un des Etats contractants, ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Sauf en cas d'application des dispositions de l'article 9, paragraphe 1, de l'article 11, paragraphe 6, ou de l'article 12, paragraphe 6, les intérêts, redevances et autres frais payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

Artikel 25

Non-discriminatie

1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat, ongeacht of zij al dan niet inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat, worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden worden of kunnen worden onderworpen.

2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de samenstelling van het gezin of van gezinslasten te verlenen, die de eerstbedoelde Staat aan zijn eigen inwoners verleent.

3. Behoudens in geval van toepassing van artikel 9, paragraaf 1, van artikel 11, paragraaf 6, of van artikel 12, paragraaf 6, worden interest, royalty's en andere kosten, die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald.

Schulden van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat tegenover een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden bij het bepalen van het belastbare vermogen van die onderneming eveneens op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof die schulden tegenover een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn aangegaan.

4. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen, waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

5. Nothing in this Article shall be construed so as to prevent Belgium from imposing the movable property prepayment on dividends derived from a holding which is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base maintained in Belgium by a company which is a resident of Finland or by an association which has its place of effective management in Finland and is taxable as a body corporate in Belgium.

6. In this Article the term « taxation » means taxes of every kind and description.

Article 26

Mutual agreement procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. This case must be presented within three years from the first notification of the action giving rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States shall agree on administrative measures necessary to carry out the provisions of the Convention, particularly on the proofs to be furnished by residents of either Contracting State in order to benefit in the other Contracting State from the exemptions and reductions in tax provided for in the Convention. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 27

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention or of the domestic laws

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant la Belgique de prélever le précompte mobilier sur les dividendes afférents à une participation se rattachant effectivement à un établissement stable ou à une base fixe dont dispose en Belgique une société résidente de la Finlande ou une association ayant son siège de direction effective en Finlande et qui est imposable comme une personne morale en Belgique.

6. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination.

Article 26

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident ou, si son cas relève de l'article 25, paragraphe 1, à celle de l'Etat contractant dont il possède la nationalité. Le cas devra être soumis dans les trois ans qui suivront la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. Cette autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque Etat contractant pour bénéficier dans l'autre Etat contractant des exemptions ou réductions d'impôts prévues par la Convention. Si des échanges de vue oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vue peuvent avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 27

Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles des lois

5. Geen enkele bepaling van dit artikel mag aldus worden uitgelegd dat zij België belet de dividenden uit een aandelenbezit dat wezenlijk verbonden is met een in België gelegen vaste inrichting of vaste basis van een vennootschap die inwoner van Finland is of van een vereniging die haar plaats van werkelijke leiding in Finland heeft en als een rechtspersoon in België belastbaar is aan de roerende voorheffing te onderwerpen.

6. In dit artikel betekent de uitdrukking « belastingheffing » belastingen van elke soort en benaming.

Artikel 26

Regeling voor onderling overleg

1. Indien een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is of, indien zijn geval onder artikel 25, paragraaf 1, valt, aan de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij onderdaan is. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaren nadat de maatregel die aanleiding geeft tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de toepassing van de Overeenkomst, in onderlinge overeenstemming op te lossen.

4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijsstukken die de inwoners van elke overeenkomstsluitende Staat moeten overleggen om in de andere overeenkomstsluitende Staat de bij deze Overeenkomst vastgestelde belastingvrijstellingen of -verminderingen te genieten. Indien het voor het bereiken van een overeenkomst raadzaam voorkomt mondeling van gedachten te wisselen, kan zulke gedachtenwisseling plaats vinden in de schoot van een Commissie die samengesteld is uit vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 27

Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen zodanige inlichtingen uit als nodig zijn om uitvoering te geven aan deze Overeenkomst en

of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. These persons or authorities may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 28

Aid in recovery of taxes

1. The Contracting States shall lend aid and assistance to each other in order to notify and recover taxes mentioned in Article 2, and prepayments, surcharges and additions on those taxes, as well as interest, costs and fines of a non-penal nature.

2. On the request of a Contracting State, the other Contracting State shall secure, in accordance with the legal provisions and regulations applicable to the notification and recovery of its own taxes, the notification and recovery of fiscal debt-claims referred to in paragraph 1 which are due in the requesting State. Such debt-claims shall not be considered as preferential claims in the requested State and that State shall not be obliged to apply any means of enforcement which are not authorised by the legal provisions and regulations of the requesting State.

3. The Contracting State making a recovery under the provisions of paragraph 2 shall be responsible to the requesting State for the amounts thus recovered.

internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par la présente Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient n'est pas contraire à la Convention. L'échange des renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant seront tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne seront communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention, par les contraintes et poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Les personnes ou autorités susmentionnées n'utiliseront ces renseignements qu'à ces fins. Ces personnes ou autorités pourront faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation:

(a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

(b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

(c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 28

Assistance au recouvrement des impôts

1. Les Etats contractants s'engagent à se prêter mutuellement aide et assistance aux fins de notifier et de recouvrer les impôts visés à l'article 2 et les précomptes, accroissements et additionnels à ces impôts ainsi que les intérêts, frais et amendes sans caractère pénal.

2. Sur requête d'un Etat contractant, l'autre Etat contractant assure suivant les dispositions légales et réglementaires applicables à la notification et au recouvrement de ses propres impôts, la notification et le recouvrement des créances fiscales visées au paragraphe 1, qui sont exigibles dans l'Etat requérant. Ces créances ne jouissent d'aucun privilège dans l'Etat requis et cet Etat n'est pas tenu d'appliquer des moyens d'exécution qui ne sont pas autorisés par les dispositions légales ou réglementaires de l'Etat requérant.

3. L'Etat contractant qui a procédé au recouvrement en vertu des dispositions du paragraphe 2 est responsable envers l'Etat requérant des montants ainsi recouverts.

aan de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met deze Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. Alle door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratief-rechterlijke lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of de invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is. Zulke personen of autoriteiten mogen de inlichtingen slechts voor die doeleinden gebruiken. Deze personen of autoriteiten mogen de inlichtingen mededelen in openbare rechtszaken of in rechterlijke beslissingen.

2. In geen geval worden de bepalingen van paragraaf 1 aldus uitgelegd, dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen:

(a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetten of de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

(b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetten of in de normale gang van zaken in de administratie van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

(c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een fabrieks-, of handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 28

Invoeringsbijstand

1. De overeenkomstsluitende Staten verlenen elkaar hulp en bijstand voor de betekening en de invordering van de in artikel 2 vermelde belastingen, voorheffingen, verhogingen en opcentiemen op die belastingen, alsmede interest, kosten en boeten van niet-strafrechtelijke aard.

2. Op verzoek van een overeenkomstsluitende Staat zorgt de andere overeenkomstsluitende Staat, overeenkomstig de wettelijke en reglementaire beschikkingen die voor de betekening en de invordering van zijn eigen belastingen van toepassing zijn, voor de betekening en de invordering van de in paragraaf 1 vermelde belastingvorderingen die in de verzoekende Staat eisbaar zijn. Die vorderingen genieten geen enkel voorrecht in de aangezochte Staat en die Staat is niet gehouden met het oog op de tenuitvoerlegging middelen aan te wenden die niet toegelaten zijn door de wettelijke en reglementaire beschikkingen van de verzoekende Staat.

3. De overeenkomstsluitende Staat die volgens de bepalingen van paragraaf 2 een invordering doet, is tegenover de verzoekende Staat verantwoordelijk voor de aldus ingevorderde bedragen.

4. With regard to fiscal debt-claims referred to in paragraph 1, which are open to appeal a Contracting State may, in order to safeguard its rights, request the other Contracting State to take the protective measures provided for in the law of that other State. The provisions of paragraph 2 shall apply accordingly to such measures.

5. The provisions of paragraph 1 of Article 27 shall apply also to any information which under this Article is supplied to the requested State.

6. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this Article.

Article 29 Miscellaneous

1. As regards a company which is a resident of Belgium, the provisions of this Convention shall not limit its taxation in accordance with the Belgian law in the event of the repurchase of its own shares or in the event of the distribution of its assets.

2. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

3. For the purposes of this Convention, persons who are members of a diplomatic or consular mission of a Contracting State in the other Contracting State or in a third State and who are nationals of the sending State, shall be deemed to be residents of the sending State if they are subjected therein to the same obligations in respect of taxes on income and on capital as are residents of that State.

4. This Convention shall not apply to international organisations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic or consular mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in respect of taxes on income and on capital as are residents of that State.

5. The competent authorities of the Contracting States shall communicate directly with each other for the application of this Convention.

Article 30 Territorial extension

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to the County of Aland as regards the communal tax. Such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels.

4. En ce qui concerne les créances fiscales visées au paragraphe 1 qui sont susceptibles de recours, un Etat contractant peut, pour la sauvegarde de ses droits, demander à l'autre Etat contractant de prendre les mesures conservatoires prévues par la législation de cet autre Etat. Les dispositions du paragraphe 2 s'appliquent par analogie à ces mesures.

5. Les dispositions de l'article 27, paragraphe 1, s'appliquent également à tout renseignement porté, en exécution du présent article, à la connaissance de l'Etat requis.

6. Les autorités compétentes des Etats contractants arrêtent de commun accord les modalités d'application du présent article.

Article 29 Divers

1. Les dispositions de la présente Convention ne limitent pas l'imposition d'une société résidente de la Belgique, conformément à la législation belge en cas de rachat de ses propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de son avoir social.

2. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

3. Aux fins de la présente Convention, les membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un Etat contractant accrédité dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers, qui sont ressortissants de l'Etat accréditant, sont réputés être résidents de l'Etat accréditant s'ils y sont soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, que les résidents dudit Etat.

4. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre Etat contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, que les résidents de cet Etat.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la présente Convention.

Article 30 Extension territoriale

1. La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, au Comté d'Aland, pour ce qui concerne l'impôt communal. Une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions y compris les conditions relatives à la cessation d'application, qui sont fixées de commun accord entre les Etats contractants par échange de notes diplomatiques.

4. Met betrekking tot de in paragraaf 1 vermelde belastingvorderingen waartegen beroep openstaat mag een overeenkomstsluitende Staat ter vrijwaring van zijn rechten, de andere overeenkomstsluitende Staat verzoeken conservatoire maatregelen te nemen waarin de wetgeving van die andere Staat voorziet. De bepalingen van paragraaf 2 zijn mutatis mutandis op die maatregelen van toepassing.

5. De bepalingen van artikel 27, paragraaf 1, zijn mede van toepassing op elke inlichting die op grond van dit artikel ter kennis van de aangezochte Staat wordt gebracht.

6. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten bepalen in onderlinge overeenstemming de wijze van uitvoering van dit artikel.

Artikel 29 Diverse bepalingen

1. De bepalingen van deze Overeenkomst beperken niet de belastingheffing van een vennootschap die inwoner is van België, volgens de Belgische Wet, in geval van inkoop van haar eigen aandelen of delen of naar aanleiding van de verdeling van haar maatschappelijk vermogen.

2. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die diplomatieke en consulaire ambtenaren en beambten ontleen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

3. Voor de toepassing van deze Overeenkomst worden de leden van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een overeenkomstsluitende Staat, die in de andere overeenkomstsluitende Staat of in een derde Staat geaccrediteerd zijn en die de nationaliteit van de Zendstaat bezitten, geacht inwoner te zijn van de Zendstaat indien zij aldaar aan dezelfde verplichtingen inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen zijn onderworpen als de inwoners van die Staat.

4. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op internationale organisaties, hun organen of hun ambtenaren, noch op personen die lid zijn van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een derde Staat, indien deze in een overeenkomstsluitende Staat aanwezig zijn en in geen van de overeenkomstsluitende Staten, inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen aan dezelfde verplichtingen zijn onderworpen als inwoners van die Staat.

5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten stellen zich, met het oog op de toepassing van deze Overeenkomst, rechtstreeks met elkaar in verband.

Artikel 30 Territoriale uitbreiding

1. Deze Overeenkomst kan in haar geheel of met alle noodzakelijke wijzigingen worden uitgebreid tot het Graafschap Aland met betrekking tot de gemeentebelasting. Zodanige uitbreiding treedt in werking met ingang van de datum, met de wijzigingen en op de voorwaarden, daaronder begrepen de voorwaarden met betrekking tot de beëindiging, welke tussen de overeenkomstsluitende Staten bij diplomatieke notawisseling worden vastgelegd.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the termination of the Convention by one of them under Article 32 shall terminate, in the manner provided for in that Article, the application of the Convention to the County of Åland as regards also the communal tax.

2. A moins que les deux États contractants n'en soient convenus autrement, lorsque la Convention sera dénoncée par l'un d'eux en vertu de l'article 32, elle cessera de s'appliquer, dans les conditions prévues à cet article, au Comté d'Åland pour ce qui concerne aussi l'impôt communal.

2. Tenzij door beide overeenkomstssluitende Staten anders is overeengekomen, zal de opzegging van de Overeenkomst door een van hen op grond van artikel 32, op de in dat artikel bepaalde voorwaarden een einde maken aan de toepassing van de Overeenkomst ten opzichte van het Graafschap Åland, ook met betrekking tot de gemeentebelasting.

Article 31

Entry into force

1. The Governments of the Contracting States shall notify to each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force thirty days after the date of the latter of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect :

(a) in respect of taxes due at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;

(b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

3. The Convention between Belgium and Finland for the avoidance of double taxation and the settlement of certain questions with respect to taxes on income and on capital, signed at Helsinki on 11 February 1954, and the Final Protocol, as amended by the Supplementary Convention signed at Brussels on 21 May 1970, shall cease to have effect at the time that the provisions of this Convention shall be effective.

4. The Convention between Belgium and Finland for the avoidance of double taxation with respect to taxes on profits of shipping enterprises, signed at Brussels on 19 February 1929, shall not have effect for any period for which Article 8 of the present Convention has effect.

Article 32

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of

Article 31

Entrée en vigueur

1. Chacun des Gouvernements des États contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant celui de la seconde notification visée au paragraphe 1 et ses dispositions s'appliqueront :

(a) en ce qui concerne les impôts dus à la source, aux revenus recueillis à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

(b) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et les impôts sur la fortune, aux impôts dus pour tout exercice d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

3. La Convention entre la Belgique et la Finlande, tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines questions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune, signée à Helsinki le 11 février 1954, et le Protocole final, tels qu'ils ont été modifiés par la Convention complémentaire signée à Bruxelles le 21 mai 1970, cesseront de s'appliquer au moment où les dispositions de la présente Convention seront applicables (1).

4. La Convention signée à Bruxelles le 19 février 1929 entre la Belgique et la Finlande dans le but d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur les bénéfices des entreprises de navigation maritime cessera de s'appliquer pour toute période à laquelle l'article 8 de la présente Convention s'appliquera (2).

Article 32

Dénonciation

La présente Convention restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des États contractants. Chacun des États contractants peut dénoncer la Convention, par la voie diplomatique, avec un préavis d'au moins six mois avant la fin de toute année civile suivant l'expiration

Artikel 31

Inwerkingtreding

1. De Regeringen van de overeenkomstssluitende Staten zullen elkaar mededelen dat aan alle grondwettelijke voorschriften met betrekking tot de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is voldaan.

2. De Overeenkomst zal in werking treden op de dertigste dag na de datum waarop de laatste van de in paragraaf 1 vermelde mededelingen is gedaan en haar bepalingen zullen toepassing vinden :

(a) met betrekking tot bij de bron verschuldigde belastingen, op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de Overeenkomst in werking treedt;

(b) met betrekking tot andere belastingen geheven naar het inkomen en naar het vermogen, op belastingen verschuldigd voor elk aanslagjaar dat aanvangt op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de Overeenkomst in werking treedt.

3. De Overeenkomst tussen België en Finland tot voorkoming van dubbele belasting en tot regeling van zekere andere vraagstukken inzake belastingen op de inkomsten en op het vermogen, ondertekend te Helsinki op 11 februari 1954, en het slotprotocol, zoals gewijzigd bij de aanvullende Overeenkomst ondertekend te Brussel op 21 mei 1970, zal ophouden uitwerking te hebben op het ogenblik dat de bepalingen van deze Overeenkomst in werking zullen zijn getreden. (1)

4. De Overeenkomst tussen België en Finland ter vermijding van de dubbele belasting van de inkomsten van scheepvaartondernemingen, ondertekend te Brussel op 19 februari 1929, zal geen uitwerking hebben voor de perioden waarvoor artikel 8 van deze Overeenkomst uitwerking heeft. (2)

Artikel 32

Beëindiging

Deze Overeenkomst blijft in werking tot ze door één van de overeenkomstssluitende Staten wordt beëindigd. Elke overeenkomstssluitende Staat kan de Overeenkomst langs diplomatieke weg opzeggen door ten minste zes maanden vóór het einde van enig kalenderjaar na het vijfde jaar volgend op de

(1) Voir *Moniteur belge* des 22 mai 1955 et 20 octobre 1971.

(2) Voir *Moniteur belge* du 6 septembre 1930.

(1) Zie *Belgisch Staatsblad* van 22 mei 1955 en 20 oktober 1971.

(2) Zie *Belgisch Staatsblad* van 6 september 1930.

five years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect :

(a) in respect of taxes due at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

(b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Brussel, this 18th day of May 1976, in duplicate, in the English language.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF BELGIUM :

R. VAN ELSLANDE.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

A.R. WIHTOL.

d'une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

(a) en ce qui concerne les impôts dus à la source, aux revenus recueillis à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

(b) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et les impôts sur la fortune, aux impôts dus pour tout exercice d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 18 mai 1976, en double exemplaire, en langue anglaise.

POUR LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE BELGIQUE,

R. VAN ELSLANDE.

POUR LE GOUVERNEMENT,
DE LA REPUBLIQUE DE FINLANDE,

A.R. WIHTOL.

datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst een kennisgeving van beëindiging te zenden. In dat geval houdt de Overeenkomst op uitwerking te hebben :

(a) met betrekking tot bronbelastingen, op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de opzegging is gedaan;

(b) met betrekking tot andere belastingen geheven naar het inkomen, en naar het vermogen, op belastingen verschuldigd voor elk aanslagjaar dat aanvangt op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de opzegging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 18 mei 1976, in tweevoud, in de Engelse taal.

VOOR DE REGERING
VAN HET KONINKRIJK BELGIE,

R. VAN ELSLANDE.

VOOR DE REGERING
VAN DE FINSE REPUBLIEK,

A.R. WIHTOL.